

РЕШЕНИЕ

18 ноября 2011 г. г. Самара

Комиссия Самарского УФАС России по рассмотрению дел по признакам нарушения законодательства о рекламе в составе:

рассмотрев дело № 7967-11/8 по признакам нарушения ООО «Звездный дождь» части 7 статьи 24 ФЗ «О рекламе» по факту распространения в г. Самара по адресу: ул. Ново-Садовая — ул. Ново-Вокзальная, № 3 с 01 по 30 сентября 2011 г., рекламы сети фитнес-клубов WorldClass, а также по адресу: Московское шоссе — ул. Врубеля, с 01 августа по 30 сентября 2011 г. рекламы магазина «MediaMarkt», которая содержала текст на иностранном языке без перевода;

в присутствии представителей:

заявителя – отсутствует (дело возбуждено по собственной инициативе);

лица, в действиях которого содержатся признаки нарушения законодательства о рекламе – ООО «Звездный дождь» (443056, г. Самара, ул. Ерошевского, 49, ИНН 6316059523), представитель по доверенности № 1/11 от 11.01.2011 г. (о времени и месте рассмотрения дела лицо уведомлено надлежащим образом, в материалах дела имеется почтовое уведомление о вручении Определения (исх. № 13593/8 от 25.10.2011 г.) № 44309933422311);

заинтересованного лица – _____

эксперта – _____

переводчика – _____

УСТАНОВИЛА:

Согласно Акту проверки № 28/8 от 28.09.2011 г., составленному по результатам плановой выездной проверки, проведенной с 19.09.2011 г. по 30.09.2011 г. в отношении ООО «Звездный дождь» (443056, г. Самара, ул. Ерошевского, 49, ИНН 6316059523), в рекламном образце «Luxury fitness Открываем новый фитнес-сезон. -25% на клубные карты + 90 дней заморозки.* Выгодное предложение сентября! *Подробности акции в отделе продаж по тел.: 372-50-50 Солнечная, 30 wclass-samara.ru WorldClass Сеть фитнес-

клубов № 1 372-50-50» (Рекламный образец № 1), распространявшемся согласно договору № 1 от 13.01.2010 г. в г. Самара по адресу: ул. Ново-Садовая — ул. Ново-Вокзальная, № 3 с 01 по 30 сентября 2011 г., использовалась фраза «Luxury fitness» без перевода.

Кроме того, в следующих рекламных образцах MediaMarkt «Lenovo S100 Нетбук» (Рекламный образец № 2), «PlayStation 3320 Гб + Resistance 3 Консоль + Игра» (Рекламный образец № 3), «LG LED-телевизор 42LW573S» (Рекламный образец № 4), распространявшихся согласно договору № 53 от 27.04.2011 г., также содержат фразы «Фантастиш выбор на 5+» без перевода.

Согласно статье 3 ФЗ «О рекламе» рекламораспространитель - лицо, осуществляющее распространение рекламы любым способом, в любой форме и с использованием любых средств.

Рекламораспространителем данной рекламы являлось ООО «Звездный дождь», что подтверждается следующими документами и материалами:

1) Актом проверки № 28/8 от 28.09.2011 г., подписанным законным представителем ООО «Звездный дождь»;

2) Письменными объяснениями ООО «Звездный дождь» (исх. № 43 от 10.11.2011 г. / вх. № 7659-з от 10.11.2011 г.);

3) Договором оказания услуг по размещению наружной рекламы № 1 от 13.01.2010 г., в соответствии с которым ООО «Звездный дождь» (Исполнитель) обязуется организовать размещение рекламных материалов, предоставляемых ООО «Фитнес-клуб «Уорлд Класс Самара» (Заказчиком) на рекламных конструкциях ООО «Звездный дождь», а также соглашением о пролонгации от 26.08.2011 г.;

4) Договором оказания услуг № 53 от 27.04.2011 г., в соответствии с которым ООО «Звездный дождь» (Исполнитель) обязуется оказать ООО «Дрим Медиа» (Заказчику) услуги по распространению наружной рекламы на рекламных конструкциях на территории РФ, а также Приложениями № 4 от 01.08.2011 г., № 5 от 26.08.2011 г. и Актом оказанных услуг № 282 от 30.09.2011 г.;

5) Согласованными рекламными образцами.

Согласно представленным документам реклама сети фитнес-клубов WorldClass распространялась по адресу: ул. Ново-Садовая — ул. Ново-Вокзальная, № 3 с 01 по 30 сентября 2011 г.; реклама «МедиаМаркт» - Московское шоссе — ул. Врубеля, № 1 (с 03.08.2011 г. по 30.08.2011 г. - Рекламный образец № 2; с 14.09.2011 г. по 28.09.2011 г. - Рекламный образец № 3; с 31.08.2011 г. по 13.09.2011 г. - Рекламный образец № 4).

Рассмотрев представленные документы и материалы, Комиссия Самарского УФАС России пришла к следующим выводам.

В соответствии с частью 11 статьи 5 ФЗ «О рекламе», при производстве, размещении и распространении рекламы должны соблюдаться требования законодательства о государственном языке Российской Федерации. Согласно подпункту 10 части 1 статьи 3 Федерального закона от 01.06.2005 г. № 53-ФЗ «О государственном языке Российской Федерации», государственный язык РФ подлежит обязательному использованию в рекламе.

Часть 2 указанной статьи устанавливает, что в случаях использования в сферах, указанных в части 1 настоящей статьи, наряду с государственным языком Российской Федерации иностранного языка тексты на русском языке и на иностранном языке, если иное не установлено законодательством Российской Федерации, должны быть идентичными по содержанию и техническому оформлению, выполнены разборчиво.

Кроме того, согласно пункту 1 части 5 статьи 5 ФЗ «О рекламе» в рекламе не допускается использование иностранных слов и выражений, которые могут привести к искажению смысла информации.

Вместе с тем, в Рекламном образце № 1 содержалась фраза «Luxury fitness», в рекламных образцах №№ 2-4 - «Фантастиш выбор на 5+». Данные рекламные образцы не содержали аналогов данных фраз на русском языке.

ООО «Звездный дождь» в своих письменных объяснениях (исх. № 43 от 10.11.2011 г. / вх. № 7659-з от 10.11.2011 г.) в отношении рекламы WorldClass указало следующее: «Когда макет был нам представлен, то мы сразу же сделали замечание о том, что необходим перевод иностранных слов... Исправленный макет с переводом нам не представлялся. На тот момент мы полагали, что смысл информации о рекламируемом товаре для потребителей рекламы, которые не владеют иностранным языком, не искажался, поскольку рекламировались сами карты (абонементы) в фитнес-клуб и скидки на них. реклама была размещена».

В отношении рекламы MediaMarkt в указанных письменных объяснениях сообщено следующее: «Нами ошибочно был принят во внимание перевод слова «фантастиш» в словосочетании «фантастиш Маркт МедиаМаркт», т.е на это же слово «фантастиш» в словосочетании «фантастиш выбор на 5+»мы просто не обратили внимание, поскольку увидели перевод».

Таким образом, Общество признает использование в рекламе слов на иностранном языке без перевода.

Однако требования закона о государственном языке об использовании одновременно с фразами на иностранном языке их аналогов на государственном языке, не были соблюдены.

Таким образом, рекламные образцы №№ 1-4 нарушают требования части 11 статьи 5 ФЗ «О рекламе».

Кроме того, слово «Фантастиш» является транслитерацией слова на немецком языке.

Однако, транслитерация используется в том случае, если нет эквивалента в русском языке.

Транслитерация – перевод одной графической системы алфавита в другую (то есть передача букв одной буквами другой). Транслитерация имеет большое практическое значение (международная письменная унификация географических названий, собственных имен и т.п.) (Лит.: Реформатский А.А., Транслитерация русских текстов латинскими буквами, «Вопросы языкознания», 1960, № 5).

В чистом виде транслитерация применяется для немногих языков: таковы, например, системы передачи кириллицей китайских и японских слов.

Поскольку у слова «Фантастиш» есть аналог на русском языке («фантастический»), использование транслитерации данного слова в рекламе содержит нарушение пункта 1 части 5 статьи 5 ФЗ «О рекламе».

В соответствии с частью 4 статьи 38 Федерального закона от 13.03.2006 г. № 38-ФЗ «О рекламе» нарушение рекламоделателями, рекламопроизводителями, рекламодателями законодательства Российской Федерации о рекламе влечет за собой ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации об административных правонарушениях.

Руководствуясь частью 2 пункта 1 статьи 33, частью 1 статьи 36 Федерального закона «О рекламе» и в соответствии с пунктами 37-42 Правил рассмотрения антимонопольным органом дел, возбужденных по признакам нарушения законодательства Российской Федерации о рекламе, Комиссия

РЕШИЛА:

1. Признать ненадлежащей рекламу сети фитнес-клубов WorldClass, распространявшуюся по адресу: ул. Ново-Садовая — ул. Ново-Вокзальная, № 3 с 01 по 30 сентября 2011 г., а также рекламу магазина «МедиаМаркт», распространявшуюся по адресу: Московское шоссе — ул. Врубеля, № 1 (с 03.08.2011 г. по 30.08.2011 г. - Рекламный образец № 2; с 14.09.2011 г. по 28.09.2011 г. - Рекламный образец № 3; с 31.08.2011 г. по 13.09.2011 г. - Рекламный образец № 4), в которой содержались фразы на иностранном языке без использования аналогов на государственном языке РФ, что нарушает требования части 11 статьи 5 ФЗ «О рекламе», а также искажавшие смысл информации, что нарушает требования пункта 1 части 5 статьи 5 ФЗ «О рекламе»

2. Выдать ООО «Звездный дождь» предписание о прекращении нарушения законодательства о рекламе.

3. Передать материалы дела уполномоченному должностному лицу Самарского УФАС России Артамоновой О.Н. для составления протокола по делу об административном правонарушении, предусмотренном части 1 статьи 14.3 Кодекса Российской Федерации об административных правонарушениях.

Резолютивная часть решения оглашена 15 ноября 2011 г.

Решение изготовлено в полном объеме 18 ноября 2011 г.

Решение может быть обжаловано в арбитражный суд в порядке, предусмотренном статьей 198 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации.